Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zdumiewali się zaś wszyscy słuchający Go ze zrozumienia i odpowiedzi Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zaś, którzy Go słuchali, byli zdumieni\* Jego rozumem\*\* i Jego odpowiedziami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zdumiewali się zaś wszyscy słuchający go ze zrozumienia i odpowiedzi jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zdumiewali się zaś wszyscy słuchający Go ze zrozumienia i odpowiedzi Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy zaś, którzy Mu się przysłuchiwali, byli zdumieni Jego rozumem i trafnością odpowiedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy, którzy go słuchali, zdumiewali się jego rozumem i odpowiedziami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zdumiewali się wszyscy, którzy go słuchali, nad rozumem i nad odpowiedziami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zdumiewali się wszyscy, którzy go słuchali, rozumowi i odpowiedziam jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy zaś, którzy Go słuchali, byli zdumieni bystrością Jego umysłu i odpowiedziami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zdumiewali się wszyscy, którzy go słuchali, nad jego rozumem i odpowiedziami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszystkich, którzy Go słuchali, zadziwiał swoim rozsądkiem i odpowiedziami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy, którzy Go słuchali, byli zdumieni bystrością Jego umysłu i odpowiedziami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy słyszący Go byli zdumieni Jego rozumem i wypowiedziami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystkich obecnych zadziwiły jego rozumne odpowiedzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszyscy, słuchając Go, nie mogli się nadziwić Jego mądrości i odpowiedziom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі, що слухали, дивувалися з його розуму та його відповідей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wystawiali się z naturalnego rozumu zaś wszyscy słuchający jego zależnie na tym puszczaniu razem ze swoim rozumowaniem i tych odróżnieniach w odpowiedziach jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszyscy, co go słuchali, zdumiewali się nad jego wiedzą oraz odpowiedziami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a każdy, kto Go słuchał, zdumiewał się Jego przenikliwością i odpowiedziami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wszyscy zaś, którzy się mu przysłuchiwali, byli zadziwieni jego zrozumieniem i odpowiedziami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a wszystkich obecnych zadziwiał swoimi wypowiedziami i mądrością. |

1. 1) <x>470 7:28</x>; <x>480 1:22</x>; <x>480 6:2</x>; <x>490 4:22</x>; <x>500 7:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: rozumowaniem, σύνεσις. [↑](#footnote-ref-3)